



## NOTAS

En nuestro deseo de presentar á los lectores el poema, con la mayor fidelidad, hemos conservado exactamente la ortografía de los nombres propios; siendo poco general aun en nuestro país el conocimiento de la lengua alemana, creemos necesario hacer algunas observaciones acerca del valor fonético de sus consonantes. La H es siempre aspirada y equivale á nuestra J: la G es suave en todos los casos: la W debe pronunciarse como nuestra V y la V como si fuera F. Así pues nombres como *Gernot*, *Geiselher* y *Hagen* deberán leerse GUERNOT, GUEISELHER y JAGUEN: *Volker*, FOLQUER.

---

En el texto original las divisiones del poema van marcadas con números romanos sin enunciado alguno. Sin embargo lo mismo Sinrock (Ed. Cotta 1880) que Junghaus (Ed. Leipzig 1876.) emplean para cada una de ellas la palabra ABENTEUER (aventura) que nosotros hemos omitido ateniéndonos á más antiguas ediciones.

## I.

Nuestra traducción de esta parte contiene las estrofas 1 á 12 del texto de Lachman (Berlin 1878); las 1 á 19 de Sinrock y la 1 á 18 de Junghaus.

EST. 2.<sup>a</sup> CRIMILDA, KRIEMHILTE, KRIEMHILDE, CHRIEMHILD, nombre alemán compuesto de *grima* casco y de *hiltja* combate.

EST. 9.<sup>a</sup> TRONEJA, es la antigua Trondhiem, ciudad de Noruega fundada en 997.

Id. ALCEYA, la Alteia de los romanos cerca de Worms.

## II.

Comprende las estrofas 20 á 44 de Lachman; las 20 á 45 de Sinrock y las 19 á 43 de Junghaus.

EST. 1.<sup>a</sup> NIDERLAND de *nieder* bajo y *land* país. En realidad con esta denominación se quiere indicar la Baja Alemania.

Id. XANTEN, la *Castra vetera* ó Colonia Ulpia de los romanos, ciudad de Prusia. Su nombre que parece griego igual al de una isla del reino de Grecia, del grupo de las Jonias, significa amarilla y ha sido referido por Aufrecht á la radical sanscrita *kandras* (brillante). En este lugar acampó J. Quintilio Varo con las legiones romanas 18.<sup>a</sup>, 19.<sup>a</sup> y 30.<sup>a</sup> que le confiara Augusto para dominar la Germania y que fueron derrotadas por Arminio.

EST. 3.<sup>a</sup> Sigfrido, héroe de esta primera parte del poema acredita la influencia que en él han tenido las leyendas de los pueblos del Norte. Sigfrido es el Sigurd del Edda. Cuando en dicho poema se da á conocer á Griper (Gripers Weissagung) le dice:

« Sigurd heisz ich, des Siegmund Sohn. »

Soy Sigurd, hijo de Sigmundo.

## III.

Comprende las estrofas 45 á 137 de Lachman; las 45 á 137 de Sinrock y las 43 á 144 de Junghaus.

EST. 54.<sup>a</sup> Tarnkappa, Lexer en el *Mittelhochdeutsches Wörterbuch* traduce *unsichbar machende kappe*, velo que cubre la cabeza y da lugar á la invisibilidad.

## IV.

Comprende las estrofas 138 á 263 de Lachman; las 138 á 263 de Sinrock y las 144 á 265 de Junghaus.

EST. 2.<sup>a</sup> SAHSEN, forma germánica del latín Saxones, pueblo situado en la extremidad de la península Cimbrica, desde la embocadura del Elba hasta el mar Báltico y el río Chaluso (Trave) en el Holstein moderno.

Id. En la cronología histórica de los reyes de Dinamarca no se encuentra Ludegasto, por lo que hay que suponer sea uno de los monarcas imaginarios inventados por los cronistas de aquel país, que aseguran existió su monarquía desde el año 2910 de la creación del mundo.

EST. 40.<sup>a</sup> En alemán Marca (Marke) indica propiamente limite, separación.

## V.

Comprende las estrofas 264 á 324 de Lachman; las 264 á 323 de Sinrock y las 266 á 328 de Junghaus.

## VI.

Comprende las estrofas 324 á 376 de Lachman; las 324 á 376 de Sinrock y las 329 á 391 de Junghaus.

EST. 1.<sup>a</sup> Islandia, la gran isla de Europa en el Océano glacial ártico, perteneciente á Dinamarca. Island significa propiamente *país del hielo*, del antiguo alemán *is* hielo y *land* país. La historia de este país puede decirse que comienza con las primeras emigraciones de los Noruegos capitaneados por Harald Haarfager en el siglo IX.

EST. 6.<sup>a</sup> Brunequilda — esta reina de Islandia, tal como el poema la presenta, han querido identificarla algunos escritores

franceses con Brunehaut ó Brunhild, reina de Austrasia (*Ost Reich*) parte oriental del imperio de los francos merovingios, célebre por su rivalidad con Fredegonda, pero la coincidencia en el nombre que es lo que puede haber llevado á dicha opinión, es de todo punto fortuita y entre ambos personajes no existe relación ninguna. La ortografía de este nombre en el texto original del poema es Prünhilt.

EST. 44.<sup>a</sup> El texto original Lachman IV est. 353 dice Zazamanc.

EST. 67.<sup>a</sup> Isenstein, mod. Eisenstein, ciudad del reino de Brunequilda. Lexer.

## VII.

Comprende las estrofas 377 á 450 de Lachman; las 377 á 450 de Sinrock y las 392 á 493 de Junghaus.

## VIII.

Comprende las estrofas 451 á 495 de Lachman; las 451 á 495 de Sinrock y las 494 á 537 de Junghaus.

## IX.

Comprende las estrofas 496 á 537 de Lachman; las 496 á 537 de Sinrock y las 538 á 585 de Junghaus.

## X.

Comprende las estrofas 538 á 636 de Lachman; las 538 á 636 de Sinrock y las 586 á 700 de Junghaus.

## XI.

Comprende las estrofas 637 á 666 de Lachman; las 637 á 666 de Sinrock y las 701 á 732 de Junghaus.

## XII.

Comprende las estrofas 667 á 720 de Lachman; las 667 á 720 de Sinrock y las 733 á 786 de Junghaus.

## XIII.

Comprende las estrofas 721 á 756 de Lachman; las 721 á 756 de Sinrock y las 787 á 824 de Junghaus.

## XIV.

Comprende las estrofas 757 á 819 de Lachman; las 757 á 819 de Sinrock y las 825 á 886 de Junghaus.

## XV.

Comprende las estrofas 820 á 858 de Lachman; las 820 á 858 de Sinrock y las 887 á 925 de Junghaus.

## XVI.

Comprende las estrofas 859 á 943 de Lachman; 859 á 943 de Sinrock y 926 á 1016 de Junghaus.

EST. 89.<sup>a</sup> *Odenwalde* — Oden-walde, *selva hueca*, se halla situada en la cordillera que ha tomado nombre de ella entre el Neckar y el Mein, en el Hesse Darmstadt.

*Odenhein*, pequeña población que aun existe perteneciente al gran Ducado de Baden.

## XVII.

Comprende las estrofas 944 á 1012 de Lachman; las 944 á 1012 de Sinrock y las 1017 á 1085 de Junghaus.

## XVIII.

Comprende las estrofas 1013 á 1040 de Lachman; las 1013 á 1040 de Sinrock y las 1086 á 1113 de Junghaus.

## XIX.

Comprende las estrofas 1041 á 1082 de Lachman; las 1041 á 1082 de Sinrock y las 1114 á 1167 de Junghaus.

EST. 18.<sup>a</sup> *Lo que constituían sus arras...* hemos traducido de este modo la expresión alemana *Morgengabe*, propiamente *regalo de la mañana* ó sean los bienes que el marido entregaba á la mujer. Esta institución del derecho germánico, está acreditada en todas las leyes de los pueblos del Norte y Tácito la registra ya, GERMANIA XVIII. — *Dotem non uxori marito, sed uxori maritus offert.*

EST. 40.<sup>a</sup> *Lorsche* — una errata de imprenta hace aparecer este nombre en vez de *Loche* que dicen todos los textos (Lachman 1077 — Sinrock 1077.) Con respecto á tal nombre, ha ocurrido una duda á los comentaristas por hallarse escrito en unas copias con mayúscula, y en otras con minúscula. De ser lo primero, *Loche* sería la moderna Lockheim, en cuyo caso la inteligencia es clara. Pero en el segundo caso la dificultad es mayor, pues *loche* está traducido en el lexicon de Lexer por *aufenthaltsort*, esto es, lugar que se habita, caverna (hablando de las fieras), y algunos autores han particularizado esta significación refiriéndola solo á Loreley ninfa del Rhin, que atrae con su canto á los barqueros haciendo que se estrelen contra las rocas.

EST. 46.<sup>a</sup> *LORSCH* es actualmente una ciudad perteneciente al gran ducado de Hesse, cerca de la que se ven las ruinas de una abadía que se sabe fué fundada por Cancor y consagrada el 2 de Setiembre de 794, en presencia de Carlo-magno y de la reina Hidelgarda.

## XX.

Comprende las estrofas 1083 á 1229 de Lachman; las 1083 á 1229 de Sinrock y las 1168 á 1317 de Junghaus.

EST. 1.<sup>a</sup> *ETZEL*, nombre con el que los cronistas alemanes designan á Atila rey de los Hunos: es lo más probable que los

dos nombres *Etzel* y *Atila* sean uno solo pronunciados de distinta manera. Acerca de esto se han emitido distintas opiniones; pretenden unos que *Etzel* es corrupción de *Atila*, y que *Atila* no es más que un diminutivo regular del gótico *Atla*, que significa padre. Esta opinión presenta el inconveniente de que un rey de los Hunos hubiera tomado nombre gótico, pero fácilmente se explica atendiendo á que el nombre con que aparece, puede ser una traducción hecha por el pueblo, con quien primero estuvo en contacto del título honorífico que dicho rey llevara. Contribuye á hacer más probable esta opinión el hecho de que en todas las lenguas asiáticas que aun se hablan, *Atla* *Atti* radical del nombre en que nos ocupamos, significa padre y más aun el que en muchos otros idiomas, la radical *ata* indica padre, juez, jefe, rey, noble, etc. Además de esta opinión debemos mencionar otra que ofrece alguna probabilidad, cual es la de que la etimología de *Etzel* y *Atila*, debe buscarse en las lenguas que ofrecen alguna afinidad con la que hablaban los Hunos: fijo en esto *Otrokocsi* afirma que el nombre *Atila* en la lengua Húnica, significaba acero, y compara esta palabra con la Húngara *etzel* que aun en magiar significa acero también.

EST. 2.<sup>a</sup> *HELKE*; entre las muchas esposas, que se sabe tenía *Atila* la historia no registra ninguna de este nombre. Creemos que tal vez la tradición haya convertido en éste el de la hermosa *Ildico*, en cuyo caso el hecho no tendría carácter histórico ninguno, pues se sabe que *Atila* murió á la mañana siguiente de haberse desposado con ella.

EST. 20.<sup>a</sup> *HUNELAND*; el poema, al decir *país de los Hunos*, que es lo que esto significa, no se refiere al territorio que en el Asia ocupara este pueblo de raza mogólica, sino á la gran extensión conquistada por ellos en Europa, á las órdenes de *Atila* ó de jefes anteriores. Esta se extendía desde las orillas del Volga hasta la parte septentrional de la Germania y la Escandinavia.

EST. 32.<sup>a</sup> *BAIERLAND*, Baviera, de alemán *Baiern* y *land* país.

EST. 102.<sup>a</sup> *ROTTEN*, forma germánica del latin *Rhodanus*

de la que en castellano se ha hecho Ródano, río de los más importantes que cruzan la Europa, cuyas fuentes se hallan en Suiza hacia la parte oriental del Canton de Valais al pié de la Horca, montaña próxima al monte de San Gotardo.

## XXI.

Comprende las estrofas 1230 á 1275 de Lachman; las 1230 á 1275 de Sinrock y las 1318 á 1364 de Junghaus.

EST. 2.<sup>a</sup> DONAU. El texto original dice Tuonouw, forma gótica del nombre Danubio, río el mayor de Europa después del Volga. Acerca del origen de este nombre dice el geógrafo Etienne que á dicho río llamaban los Ercitas *Matoas*, esto es, el que no hace daño, pero que habiendo experimentado una pérdida al pasarlo en cierta ocasión, llamáronlo Danoubis, que quiere decir causa del daño. Esta hipótesis no tiene fundamento ninguno y es lo más probable que tal nombre se deba á Abenow lugar de Zuabia donde nace y al que anteponiendo el artículo *die* se ha hecho Die Abenow y por contracción *Danaw*.

ID. VERGEN, modernamente Mehering, cerca de Ingolstad.

EST. 7.<sup>a</sup> PASSAU, en antiguo alemán Pazzouw, la Bacodurum, Passavium, Patavio de los romanos, plaza fuerte en Baviera.

EST. 16.<sup>a</sup> TRANNE, léase Traune.

EST. 41.<sup>a</sup> OSTERLAND, Austria, del alemán *Oster* Este y *land* país.

EST. 43.<sup>a</sup> TRAIEM, léase, Tracem.

EST. 44.<sup>a</sup> TRAIEMANER, la *Trigisamum* de los romanos.

## XXII.

Comprende las estrofas 1276 á 1326 de Lachman; las 1276 á 1326 de Sinrock y las 1365 á 1415 de Junghaus.

EST. 4.<sup>a</sup> REUZEN, rusos. GRIECHEN, griegos.

EST. 5.<sup>a</sup> PERCHENEGE, horda de Tártaros acampada en el siglo XI entre el Don y el Danubio.

EST. 10.<sup>a</sup> TENEMARKE, Dinamarca; DURINGA, Turinga.

EST. 11.<sup>a</sup> BLODEL, Bleda, hermano de Atila, confundido en el Edda con Budli, padre de ellos, que en los Nibelungos se nombra Botelungo.

EST. 12.<sup>a</sup> DIETRICH, forma antigua de Teodorico que aparece en el Edda con la de Thiothrec. En el *Heldenbuch* se halla incluido un poema de diez mil versos próximamente, titulado «La huida de Dietrich á los Hunos», compuesto especialmente de tradiciones mitológicas referentes á los pueblos germánicos y que termina relatando la traición de Emrich, tío de Dietrich de Berna, contra su sobrino y la huida de éste á la corte de Etzel ó Atila.

EST. 41.<sup>a</sup> HEIMBURGO, Hamburgo.

EST. 42.<sup>a</sup> MISEMBURG, ortografía antigua de la moderna ciudad Wiselburg á orillas del Leita.

## XXIII.

Comprende las estrofas 1327 á 1361 de Lachman; las 1327 á 1361 de Sinrock y las 1416 á 1452 de Junghaus.

EST. 2.<sup>a</sup> ORTLIEB. La historia admite en efecto un hijo de Atila con este nombre. V. Thierry *Histoire d'Attila*.

## XXIV.

Comprende las estrofas 1362 á 1445 de Lachman; las 1362 á 1445 de Sinrock y las 1453 á 1541 de Junghaus.

## XXV.

Comprende las estrofas 1446 á 1525 de Lachman; las 1446 á 1525 de Sinrock y las 1542 á 1628 de Junghaus.

EST. 19.<sup>a</sup> OSTFRANKEN de *Ost*. Este y *Franken*, los francos.

EST. 20.<sup>a</sup> SCHWANEFELDE. Los campos de Suecia.

EST. 30.<sup>a</sup> MUJERES DE LAS AGÜAS: hemos traducido así la palabra alemana *Meerweib*, pues es el equivalente perfecto por

más que en este incidente mitológico, lo propio hubiera sido decir ondina ó ninfa.

## XXVI.

Comprende las estrofas 1526 á 1589 de Lachman; las 1526 á 1589 de Sinrock y las 1629 á 1696 de Junghaus.

## XXVII.

Comprende las estrofas 1590 á 1655 de Lachman; las 1590 á 1655 de Sinrock y las 1697 á 1760 de Junghaus.

EST. 50.<sup>a</sup> Nudungo, hijo de Rudiguero y Gotelinda, acompañó á Dietrich á la batalla de Ravena en la que murió. La citada batalla forma el asunto de un poema alemán que lleva igual título, en el que se encuentra consignada esta tradición.

## XXVIII.

Comprende las estrofas 1656 á 1695 de Lachman; las 1656 á 1695 de Sinrock y las 1761 á 1801 de Junghaus.

## XXIX.

Comprende las estrofas 1696 á 1755 de Lachman; las 1696 á 1755 de Sinrock y las 1802 á 1861 de Junghaus.

EST. 1.<sup>a</sup> HILDEBRANDO es el protagonista de otro poema incluido en el *Heldenbuch*.

## XXX.

Comprende las estrofas 1756 á 1786 de Lachman; las 1756 á 1786 de Sinrock y las 1862 á 1897 de Junghaus.

## XXXI.

Comprende las estrofas 1787 á 1857 de Lachman; las 1787 á 1857 de Sinrock y las 1898 á 1975 de Junghaus.

## XXXII.

Comprende las estrofas 1858 á 1887 de Lachman; las 1858 á 1887 de Sinrock y las 1976 á 2007 de Junghaus.

## XXXIII.

Comprende las estrofas 1888 á 1945 de Lachman; las 1888 á 1945 de Sinrock y las 2008 á 2086 de Junghaus.

## XXXIV.

Comprende las estrofas 1946 á 1964 de Lachman; las 1946 á 1964 de Sinrock y las 2087 á 2139 de Junghaus.

## XXXV.

Comprende las estrofas 1965 á 2017 de Lachman; las 1965 á 2017 de Sinrock y las 2140 á 2195 de Junghaus.

## XXXVI.

Comprende las estrofas 2018 á 2071 de Lachman; las 2018 á 2071 de Sinrock y las 2196 á 2296 de Junghaus.

## XXXVII.

Comprende las estrofas 2072 á 2171 de Lachman; las 2072 á 2171 de Sinrock y las 2297 á 2386 de Junghaus.

## XXXVIII.

Comprende las estrofas 2172 á 2260 de Lachman; las 2172 á 2260 de Sinrock y las 2387 á 2444 de Junghaus en que termina.

## XXXIX.

Comprende las estrofas 2261 á 2316 de Lachman y las 2261 á 2316 de Sinrock.



## ÍNDICE.

	Paginas.
INTRODUCCIÓN. . . . .	I
I. — El sueño de Crimilda. . . . .	11
II. — Sigfrido. . . . .	13
III. — De como Sigfrido llegó hasta Worms. . . . .	17
IV. — De como Sigfrido combatió á los Sahsen. . . . .	30
V. — De como Sigfrido vió á Crimilda por primera vez. . . . .	46
VI. — De como Gunter fué á Islandia para ver á Brunequilda. . . . .	54
VII. — De como Gunter obtuvo á Brunequilda. . . . .	61
VIII. — De como Sigfrido se dirigió en busca de los Nibelungos. . . . .	72
IX. — De como Sigfrido fué enviado á Worms. . . . .	78
X. — De como Brunequilda fué recibida en Worms. . . . .	85
XI. — De como Sigfrido volvió á su país en compañía de su esposa. . . . .	100
XII. — De como Gunter convidó á Sigfrido á su corte. . . . .	105
XIII. — De como fueron á la fiesta de la corte. . . . .	112
XIV. — Como surgió la cuestión entre las dos reinas. . . . .	117
XV. — De como hicieron traición á Sigfrido. . . . .	126
XVI. — De como Sigfrido fué asesinado. . . . .	131